

# Chapter Four: Text Meaning and Translation-Third class

# Definition of Translation

- According to **Newmark** (1988b:7), translation is “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language”.
- **Munday** (2009:235) defines translation as a mental activity or a process performed by a translator/interpreter to render meaning from SL into TL.
- Furthermore, **Nida and Taber** (1982:12) define translation as “it consists of reproducing in the receptor language a message firstly, in terms of meaning and secondly in terms of style”.

# What is Neologism?

- The term 'neologism' has many definitions. Neologisms have played a major role in creating distinctive and figurative dimensions of language. Their emergence mirrors the development and change of language.
- Neologisms can be defined as newly coined lexical units or existing lexical units that acquire a new meaning (Newmark, 1988a:140).
- For his part, Haspelmath (2002:100) sees neologisms as new words that have been created to meet particular requirements and needs since discovering new things require new names, terms or expressions.

# Word-Formation Processes of Creating Neologisms

- **Derivation**: it is the process of forming new words according to a (fairly) regular pattern on the base of pre-existing words (Hurford et al., 2007:226). While Yule (2014:57) describes derivation as the most common word-formation to be used in the creation of new English words by adding affixes such as un-, mis-, pre-, -ful, -less, -ish, -ism, -ness and so on. Examples are

Thatcher

Thatcherism

Trump

Trumpism

- **Compounding**: it is another productive word-formation process in which two separate words are combined together to form a new term.
- According to Yule (2014:53), “these new combinations or compounds are either written as a one word like *bookcase, fingerprint and textbook* or created with a hyphen such as *good-looking* and *low-paid*.

Examples are:

Islamophobia    الخوف من الإسلام , formed from two words: *Islam* and *-phobia*.

- **Borrowing:** it is a device to bridge a semantic gap in the TL. For instance, the Russian words *glasnost* and *perestroika* are transferred directly to the TL (Munday,2012:86). **Examples** are: *glasnost* الانفتاح , *perestroika* إعادة بناء النظام الاقتصادي والسياسي and the word Intifada الانتفاضة الفلسطينية which is borrowed from Arabic.

- **Blending**: it is a one of the creative word-formation processes by which a new word is produced by combining components of two words. The combination occurs only partially and does not include all parts of the two words (Haspelmath,2002:65).

e.g. Brexit البريكست أو خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي . This new word is blended from *Britain* and *exit* . (<https://www.bbc.com/news/uk>)

- **Abbreviation**: it is another common type of word-formation processes in which new words are coined by abbreviating certain existing words and pronounced by their initial letters. Abbreviations can be categorized as *initialisms (or alphabetisms)*, *contractions* and *acronyms*. Examples are:

UN, FBI, NATO, Unicef, UNESCO (Atkins & Rundle, 2008:165).



# Types of Neologisms

- According to Newmark (1988a:150), there are twelve types of neologisms as follows:
  - A. Existing lexical items with new senses
    - 1.Words
    - 2.Collocations
  - B.New Forms
    - 1.New Coinages
    - 2.Derived Words (including blends)
    - 3.Abbreviations
    - 4. Collocations
    - 5.Eponyms
    - 6.Phrasal Words
    - 7.Transferred Words
    - 8.Acronyms
    - 9.Pesudo-neologisms
    - 10.Internationalisms

# Strategies and Procedures of Translating Political Neologisms

## 1. Newmark's Translation Strategies and Procedures

- a. Transference
- b. Cultural Equivalence
- c. Functional Equivalence
- d. Synonymy
- e. Through Translation
- f. Transliteration
- g. Paraphrase
- h. Recognized Translation
- i. Literal Translation

## 2. Nida's Two Types of Equivalence

These two strategies of translating neologisms include:

- a. Formal equivalence
- b. Dynamic equivalence

## 3. Baker's Taxonomy of Translation Strategies

- a. Translation by a more general word
- b. Translation by cultural substitution
- c. Translation by using a loan word
- d. Translation by paraphrase
- e. Translation by illustration

## Some of English Political Neologisms and Their Arabic Translations

### 1. Theresa May lays out hard facts in Brexit Speech

. تريزا ماي تحدد حقائق صعبة في خطاب الخروج من الاتحاد الأوروبي  
. ماي ترسم في خطابها ملامح حقائق صعبة تكتنف اتفاق البريكست

### 2. American Muslims fear a new wave of Islamophobia

. يخشى المسلمون الأمريكيون موجة جديدة من الاسلاموفوبيا  
. ينتاب المسلمون الأمريكيون الخشية من موجة جديدة من ظاهرة الخوف من الإسلام

### 3. US House of Representatives passes legislation to repeal Obamacare

. مجلس النواب الأمريكي يقر إلغاء اوباما كير  
. مجلس النواب الأمريكي يمرر تشريعا لإلغاء قانون اوباما للرعاية الصحية

### 4. What is Trumpism?

. ما هي الترامبية ؟  
. ما هو نهج ترامب وفلسفته السياسية ؟

## **.Text Meaning and Translation**

- .A text is a linguistic unit higher than a sentence, spoken or written, consisting of one sentence or more.
- .A another term often used for text-meaning is communicative meaning.
- . In text-meaning, a sentence is not viewed as an abstract pattern made up of pieces filled by elements.
- . It is rather a semantic unit conveying a message.
- . The message may be defined as the information encoded in a linguistic sign.
- . Theme and Rheme: The theme is the start of the message; it is the first element in the sentence. The rheme is the point of completion of a message; it normally occurs at the end of the sentence.
- .Other Types of Text Meaning:
  - .The force of an utterance
  - .Conversational Implicature
  - .Sense of Politeness

## **References**

- . Aziz, Y. , Lataiwish, M. (2000). Principles of Translation. Dar Annahda Alarabiya. IQRA Bookshop.
- .Munday, J. (2009). The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York. Routledge.
- .Newmark, P. (1988a) A Text to Translation. Prentice Hall International (UK) Ltd.
- . Newmark, P.(1988b). Approaches to Translation. 1<sup>st</sup> ed. Prentice Hall International (UK) Ltd.
- . Nida, E., and Taber, C. (1982). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill.
- . Yule, G. (2014). The Study of Language. 5<sup>th</sup> ed. UK. Cambridge: Cambridge University Press.